

ASPECTS DE VARIATION SYNTAXIQUE IBÉRO-ROMANE D'APRÈS L' *ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)*

Ernestina Carrilho

Centro de Linguística & DLGR
Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa



Xulio Sousa

Instituto da Lingua Galega
Universidade de Santiago de Compostela



Avant-propos

- Traditionnellement, la syntaxe a été hors du focus de la dialectologie, plutôt concernée par des questions lexicales et phonologiques
- Les résultats des études de syntaxe dialectale développées à partir des années 90 (cf. www.dialectsyntax.org , *Edisyn*) incitent à une relecture des matériaux morphosyntaxiques parsemés dans certains atlas linguistiques
- L'ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*) offre un champs de recherche exceptionnel pour les variétés ibéro-romanes

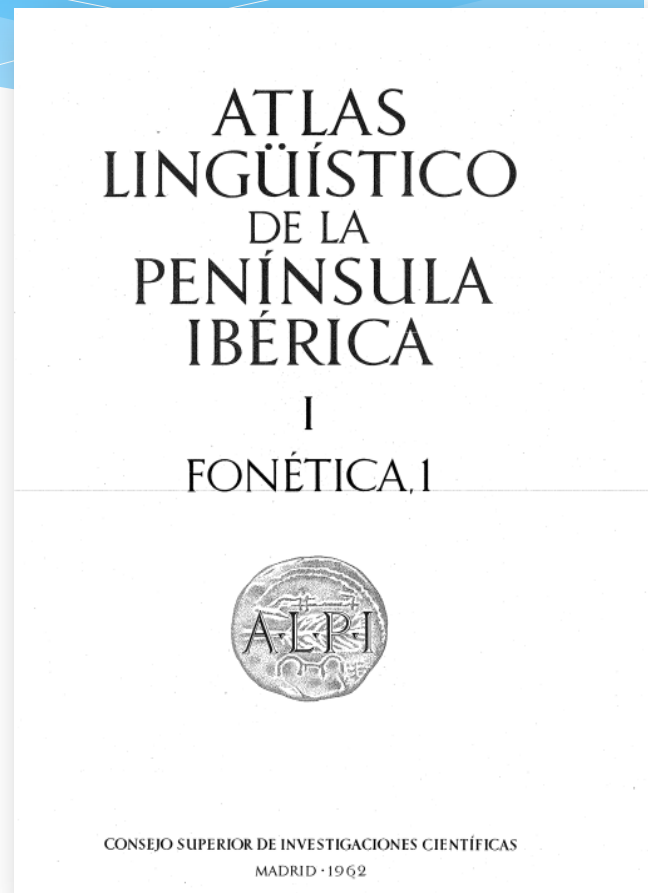
Propos

- Étude de la distribution géolinguistique d'aspects de variation syntaxique et morphosyntaxique à partir des matériaux de l'ALPI
- Discussion de l'apport d'un projet de géolinguistique traditionnel aux études de syntaxe dialectale dans l'espace ibéro-roman

Vue d'ensemble

1. *L'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*
2. La morphosyntaxe dans l'ALPI
3. Un choix de topiques de variation (morpho)syntaxique dans les variétés ibériques de l'Ouest
4. Les données de l'ALPI
5. Conclusion

L' Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)



Cf. Pilar García Mouton (coord.) (en cours, CSIC, Madrid)

La syntaxe dans l'ALPI

Questionnaire

- Cahier I (411): phonétique, morphologie et syntaxe
- Cahier IIE (828): lexique

“figuran en la misma sección [Cahier I] los puntos de morfología y sintaxis que se consideraron susceptibles de someter a interrogatorio. Los resultados probaron las ventajas de introducir esta novedad.”

Tomás Navarro Tomás (1975)

Les questions morphosyntaxiques de l'ALPI

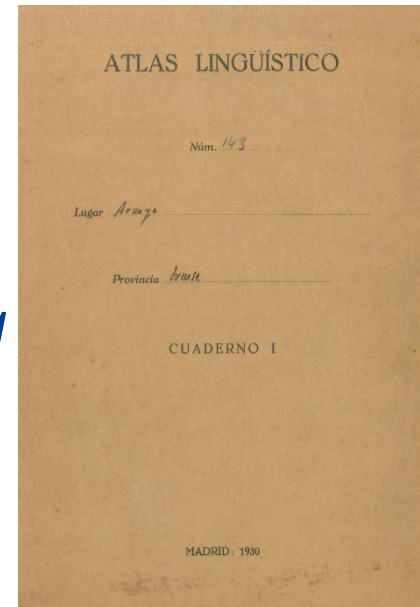
Questions (Cahier I)

252 à 262 / 277 à 282 / 310 à 411

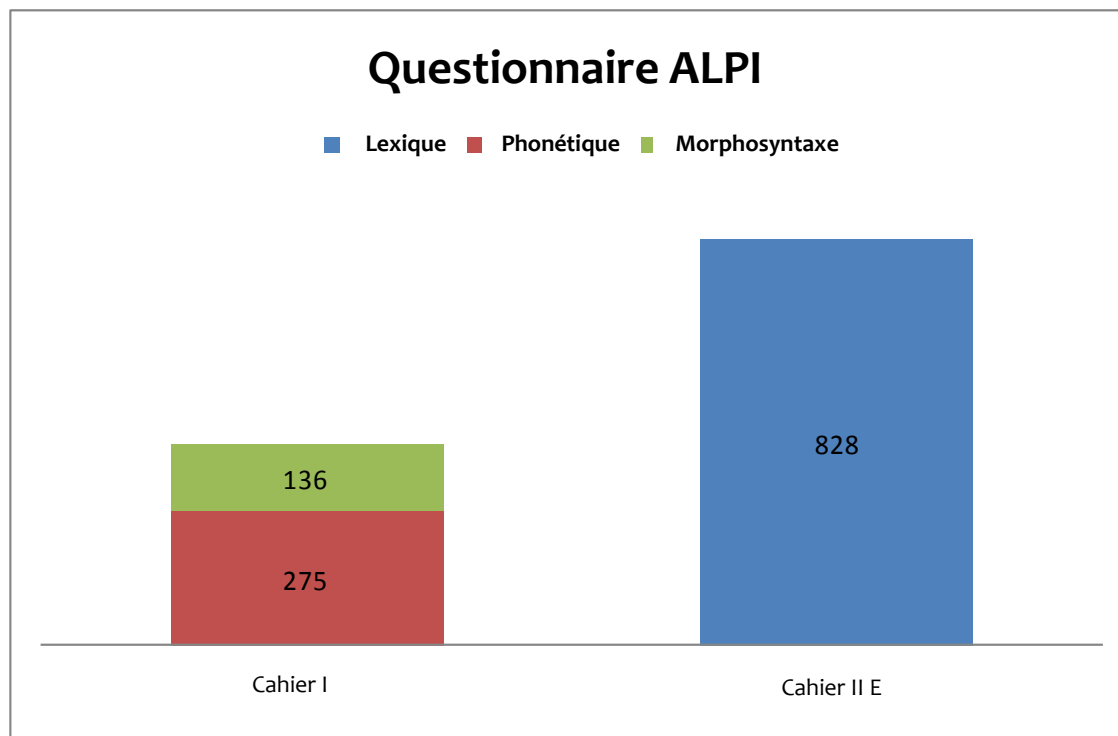
+ 10 (Notes d'orientation phonétique)

Exemples:

- 252. *Cada uno debe pagar sus deudas*
- 280. *A ninguna le agrada ponerse ropa de otra*
- 318 *Antes que amanezca*
- 320. *Trajeron la harina al horno*
- 350 *A Miguel le cogieron preso*
- A.3. *Lo sacó del pozo (Notas de orientación fonética)*



La morphosyntaxe dans le questionnaire ALPI



La morphosyntaxe dans les enquêtes ALPI

La méthode:

- Les éditeurs (vol. I, 1962)

“En las encuestas se empleó siempre la lengua común de cada uno de los dominios lingüísticos hispánicos, y en la medida de lo posible, el propio dialecto de los sujetos interrogados. Todas las preguntas fueron hechas indirectamente, incluso las de las frases para el estudio de la morfología y la sintaxis.”

- Manuel Sanchis Guarner (1953)

“Todas las preguntas han sido hechas indirectamente, incluso las de las frases para el estudio de la morfología y la sintaxis, a veces penosas de obtener.”

Topiques de variation morphosyntaxique

Dans les variétés ibériques de l'Ouest:

- Pronoms personnels complément clitiques:
 - position (enclise / proclise)
 - cas (alternance de compléments accusatif / datif)
 - nombre (SG+PL / syncrétisme)
- Distribution syntaxique du gérondif, ici en particulier:
 - Infinitif vs. gérondif dans des compléments de verbes de perception

La position des pronoms complément enclise / proclise

➤ Variation dans différents contextes syntaxiques

- Phrase non-dépendante déclarative affirmative

pt. *A Maria viu-me no mercado*

glc. *María vime no mercado* **enclise**

ast. *María vime en mercáu*

sp. *María me vio en el mercado* **proclise**

ALPI Q. 354 – *Me pidieron que les ayudase*

Q. 352 – *Al padre le vieron llorando*

Q. 363 – *La desuncen para no cansarla*

La position des pronoms complément II

enclise / proclise

➤ Variation dans différents contextes syntaxiques

- + infinitif après préposition:

pt. Temos tempo para o fazer / para fazê-lo

proclise /enclise

glc. Temos tempo para o facer / para facelo

ast. Tenemos tiempo pa faelo

enclise

sp. Tenemos tiempo para hacerlo

ALPI

Q. 357 – Tráete los candiles para echarles aceite

Q. 363 – La desuncen para no cansarla

La position des pronoms complément II' enclise / proclise ~ interpolation

➤ Variation dans différents contextes syntaxiques

- Infinitive introduite par préposition + négation:

ALPI Q. 363 – *La desuncen para **no** cansarla*

>> Interpolation (en contexte de proclise)

pt. ... *para **não** a cansar / para a **não** cansar*

Le cas du pronom (alternance datif / accusatif)

- **Alternance de compléments**

- cf. verbe *ajudar/axudar/ayudar* ‘aider’

pt. Ajudo-o no seu trabalho

ACC

glc. Axúdoo no seu traballo

ACC

ast. Ayúdo-y en el so trabayu

DAT

sp. Le ayudo en su trabajo

DAT

ALPI Q. 354 – Me pidieron que les ayudase

Pronom datif 3e pers.: syncrétisme de nombre

PERSON	DATIF
1SG	pt. <i>me</i> , gl. <i>me</i> , ast. <i>me</i> , sp. <i>me</i>
2SG	pt. <i>te</i> , gl. <i>che</i> , ast. <i>te</i> , sp. <i>Te</i>
3SG	pt. <i>lhe</i>, gl. <i>lle</i>, ast. <i>-y</i>, sp. <i>le</i>
1PL	pt. <i>nos</i> , gl. <i>nos</i> , ast. <i>nos</i> , sp. <i>nos</i>
2PL	pt. <i>vos</i> , gl. <i>vos</i> , ast. <i>vos</i> , sp. <i>os</i>
3PL	pt. <i>lhes</i>, gl. <i>lles</i>, ast. <i>-yos</i>, sp. <i>les</i>

pt.
lhe
...

ALPI Q. 357 – *Tráete los candiles para echarles aceite*

Distribution syntaxique du gérondif

➤ Variation dans le complément de verbes de perception

- Gérondif vs. *a* + infinitif

pt. *Viram-no* *a chorar*

PREP INF

glc. *Vírono* *chorando*

ast. *Viéronlu* *llorando*

GER

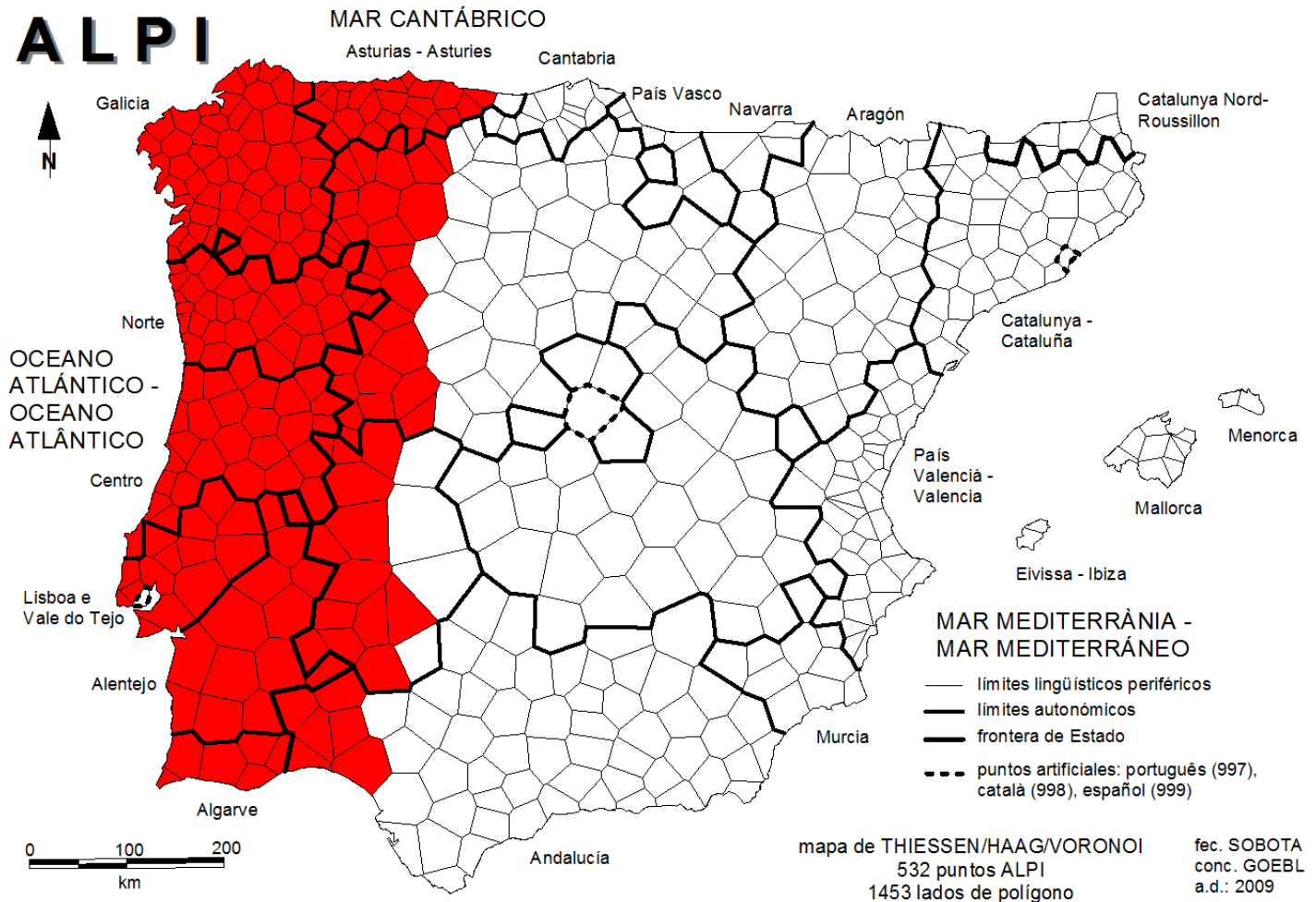
sp. *Le vieron* *llorando*

ALPI Q. 352 – *Al padre le vieron llorando*

Les données de l'ALPI

230 points
d'enquête

Variétés de
l'Ouest
peninsulaire:
PT 200-292,
GL 100-151,
AS + SP
300-377 et
517-522

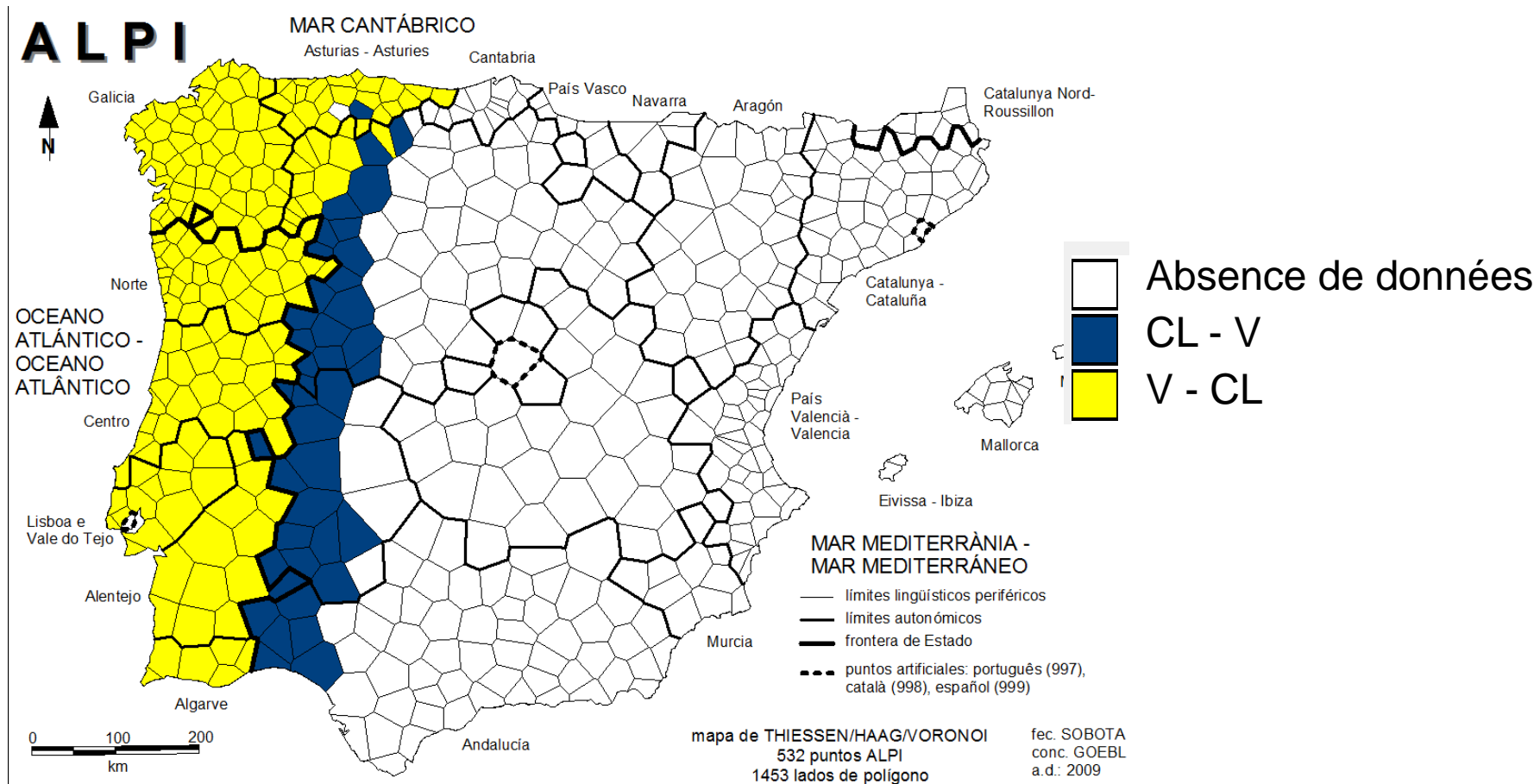


Les questions de l'ALPI

No.	Question	Topique	Carte
352	<i>Al padre le vieron <u>llorando</u></i>	Distribution du gérondif	6
354	<i><u>Me</u> pidieron que <u>les</u> ayudase</i>	Position clitique (decl. non-dépend.)	1
		Alternance de Cas	4
357	<i>Tráete los candiles para echar<u>les</u> aceite</i>	Position clitique (sur infin. prep.)	2
		Syncrétisme nombre en Dative	5
363	<i>La desuncen para no cansar<u>la</u></i>	Clitic position (+interpol.)	3

CARTE 1: Position des clitiques I

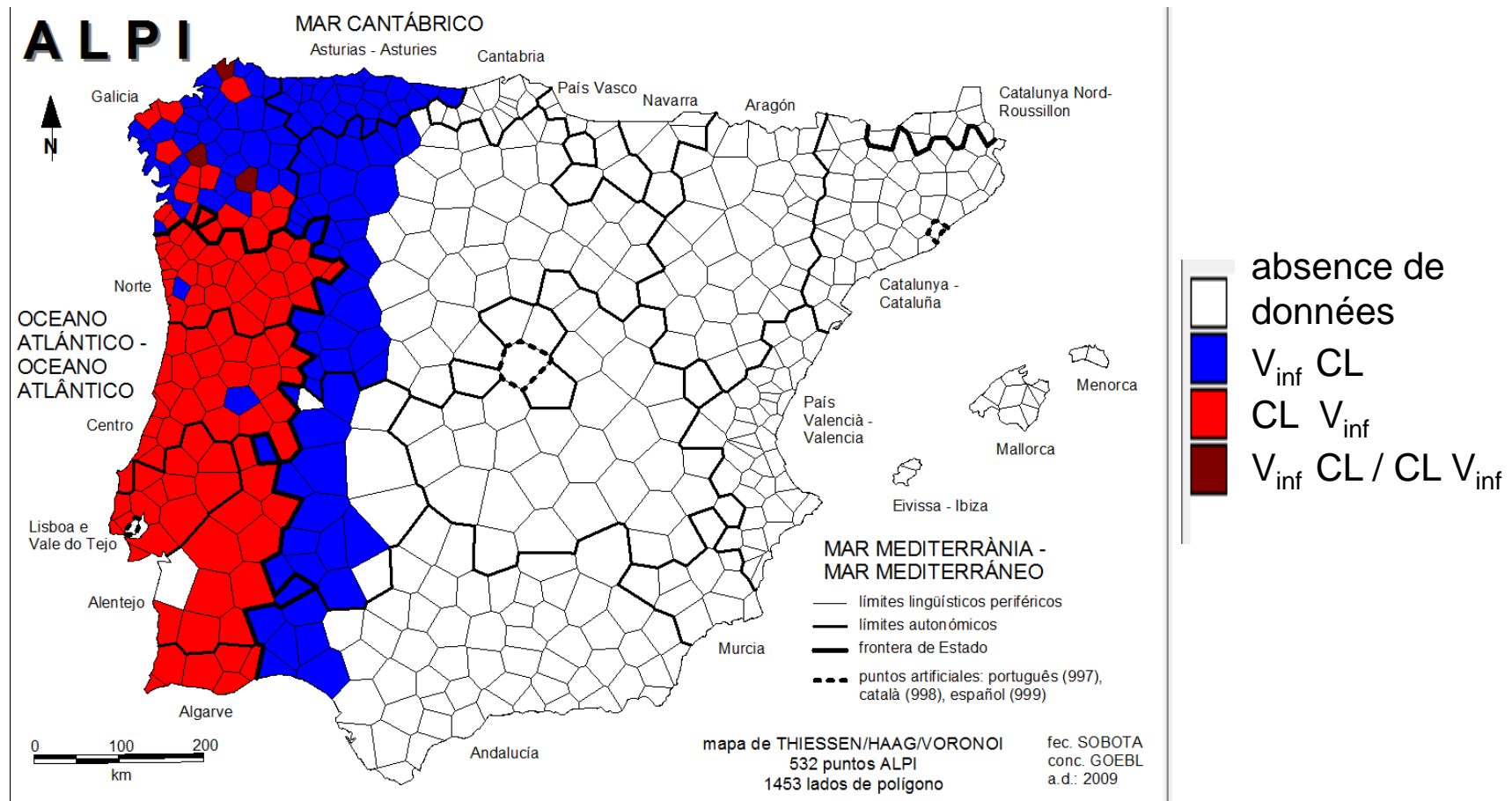
- Enclise / proclise au verbe fléchi (déclarative, affirmative, non-dépendante)



Q. 354 Me pidieron que les ayudase (position)

CARTE 2: Position des clitiques II

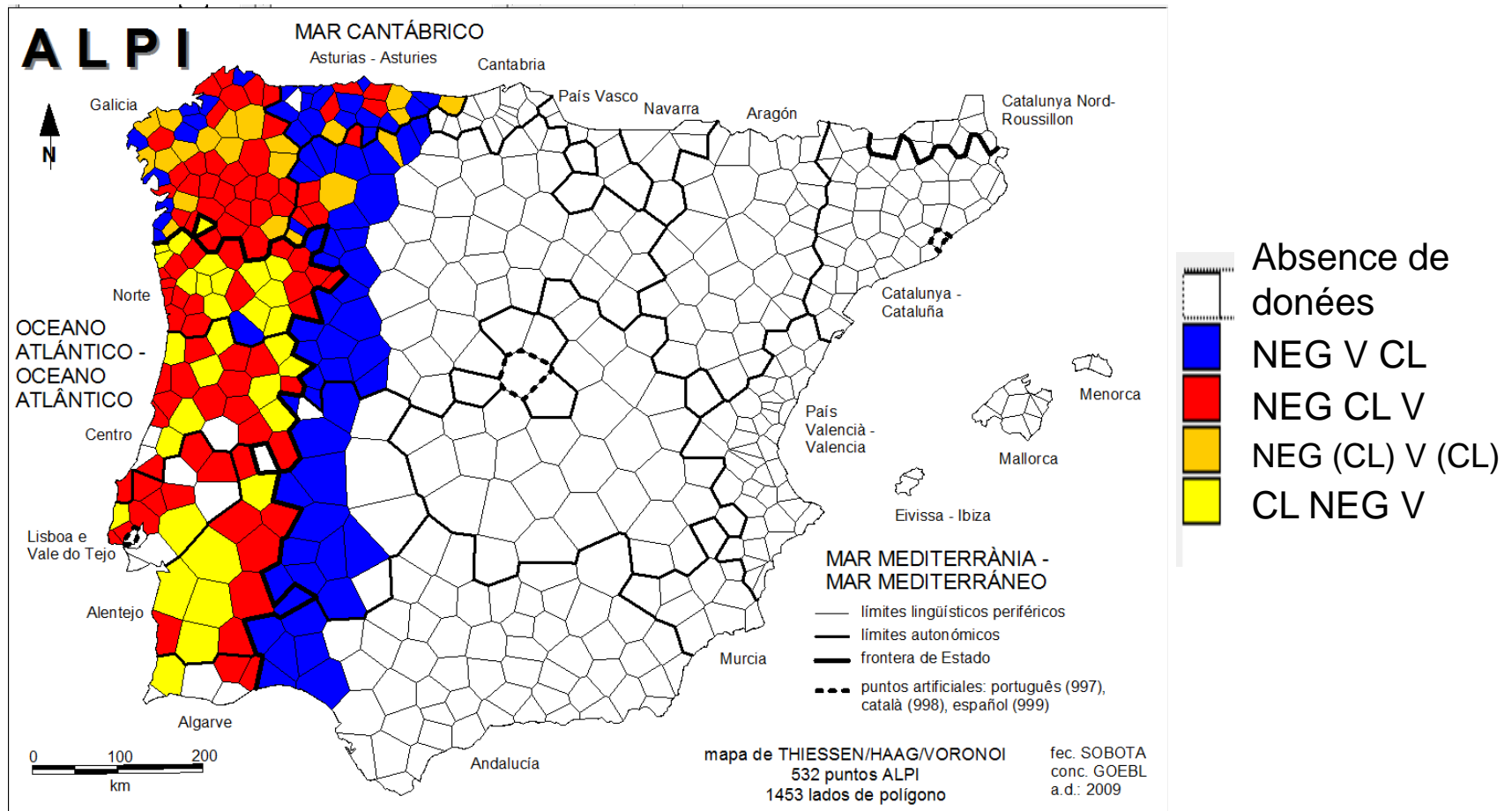
- Enclise / proclise au verbe infinitif (introd. par préposition)



Q. 357 Tráete los candiles para echarles aceite (position)

CARTE 3: Position des clitiques II'

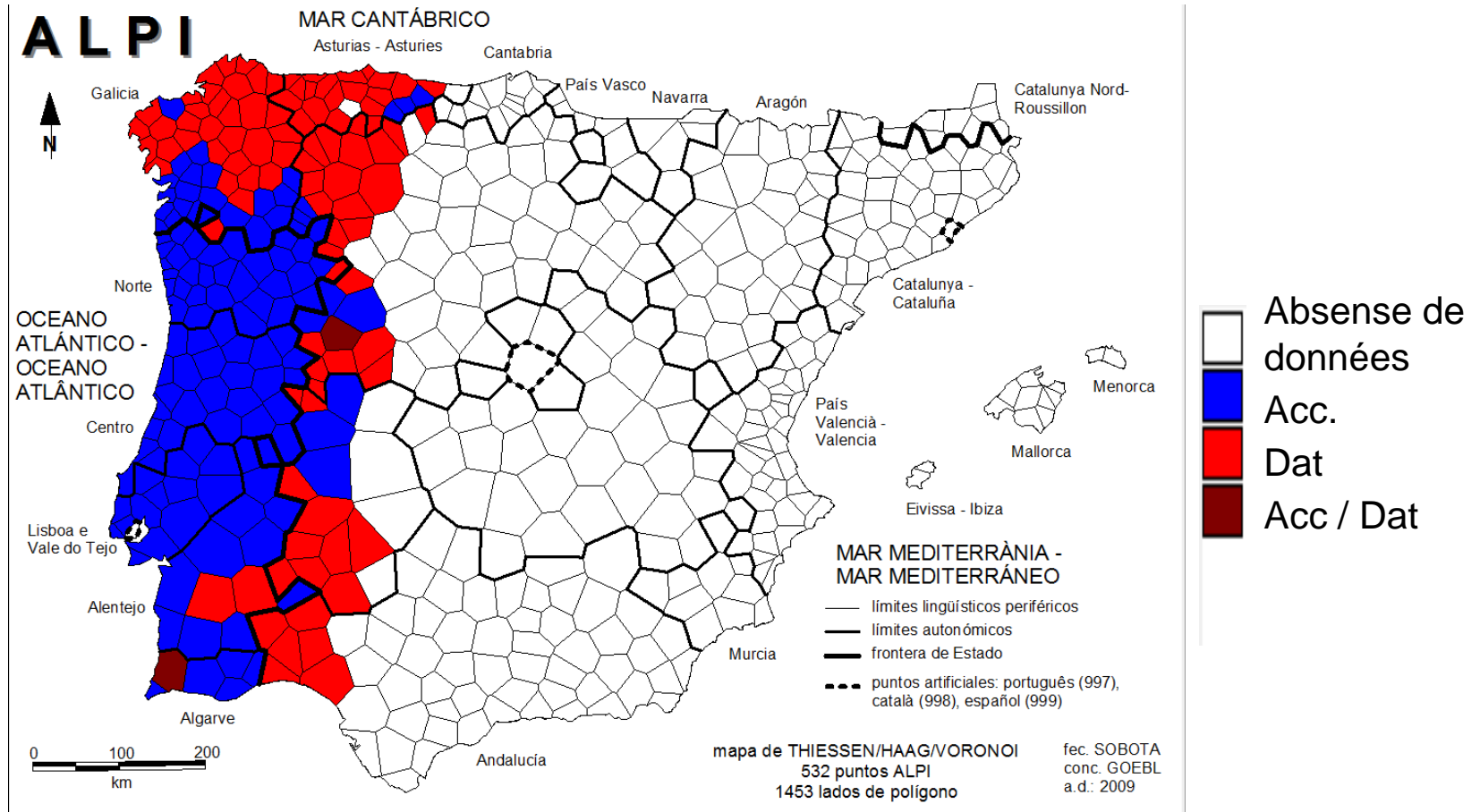
- Enclise / proclise / interpolation (verbe infinitif + prép. + négation)



Q. 363 La desuncen para no cansarla (position)

CARTE 4: Le cas du pronom (datif/accusatif)

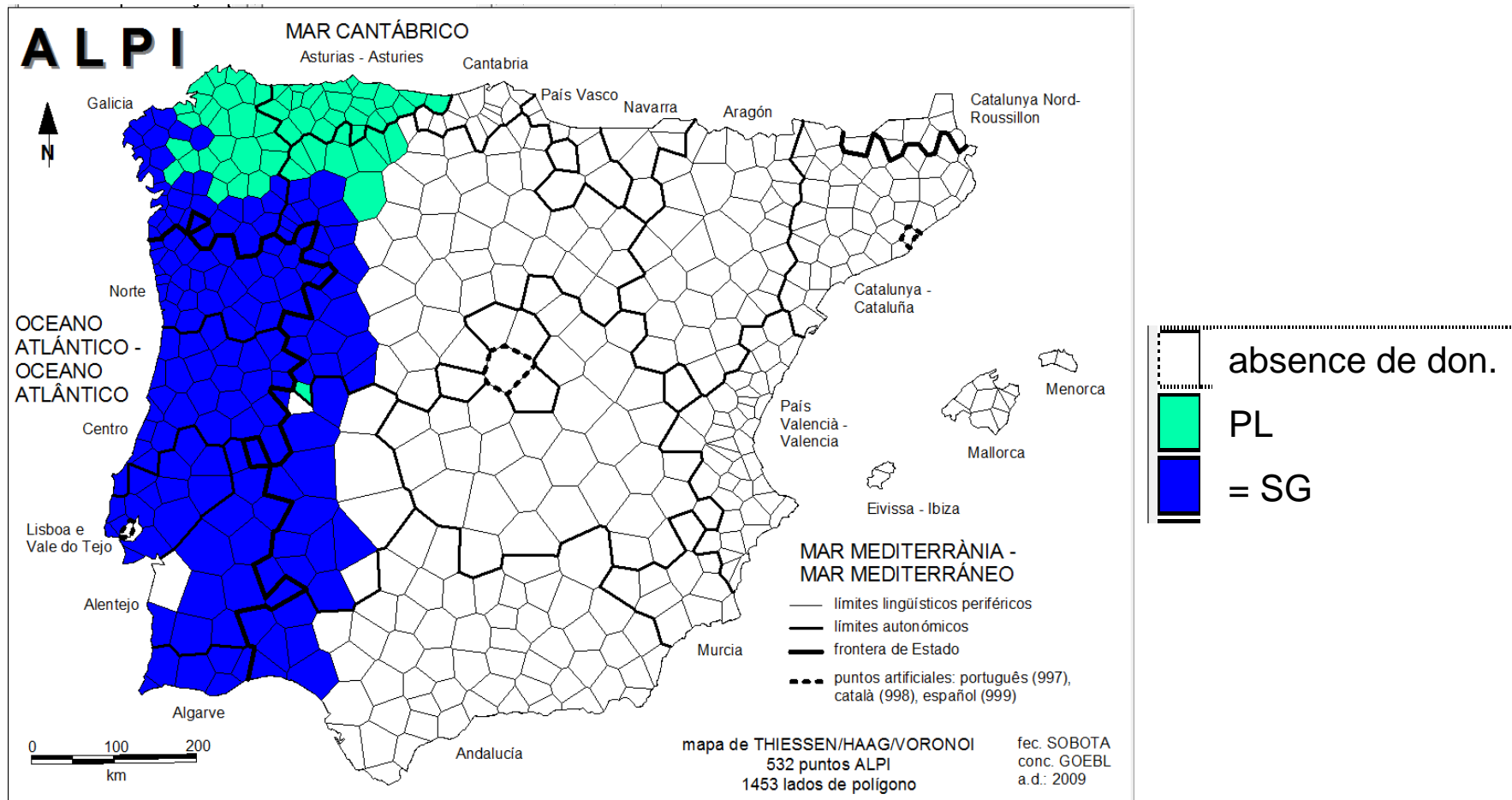
- Cf. alternance de compléments accusatifs / datifs (vb. *ayudar*)



Q. 354 Me pidieron que les ayudase (Acc. or Dat.)

CARTE 5: Syncrétisme de nombre (datif 3e pers.)

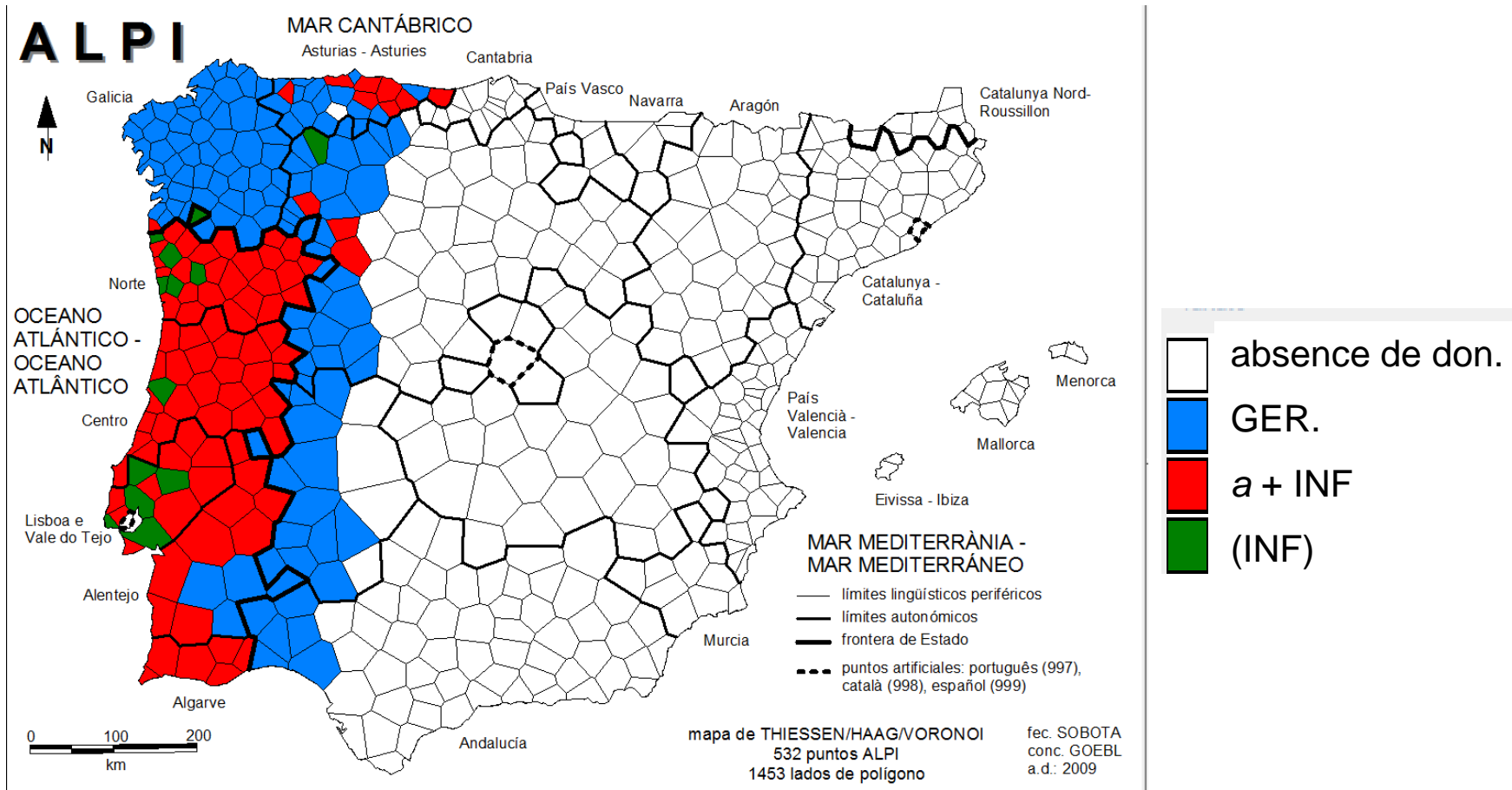
- 3e pers. pluriel



Q. 357 Tráete los candiles para echarles aceite (le-s, lle-s, lhe-s/le, lle, lhe)

CARTE 6: Distribution du gérondif


■ Complément de verbe de perception



Q. 352 *Al padre le vieron **llorando*** (Gerund or a + infinitive)


En guise de conclusion

- Relevance des questions de l'ALPI pour certains topiques de variation syntaxique (mais liste non-exhaustive)
- Distribution géolinguistique de (certaines?) données morphosyntaxiques systématiquement saisies dans l'ALPI

- 
- ❑ Contribut empirique: approche géolinguistique des aspects de variation morphosyntaxique dans les variétés ibériques d'après les matériaux de l'ALPI
 - ❑ Pièce méthodologique: répère pour d'autres approches au recueil de données de variation morphosyntaxique (questionnaire, conditions, réponses, nouvelles questions); un des types de méthodes d'obtention de données

En guise de conclusion

- Relevance des questions de l'ALPI pour certains topiques de variation syntaxique (mais liste non-exhaustive)
- Distribution géolinguistique de (certaines?) données morphosyntaxiques systématiquement saisies dans l'ALPI
 - Important pour des démarches d'étude syntaxique comparative
 - Important pour les caractérisations dialectales

- 
- Important pour des démarches d'étude syntaxique comparative / variation syntaxique
 - Important pour les caractérisations dialectales
 - L'ALPI, unique dans son genre, comme voie d'accès systématique à la syntaxe des variétés romanes dans la première partie du XXe siècle, dans toute la Péninsule Ibérique

**ASPECTS DE VARIATION SYNTAXIQUE IBÉRO-ROMANE
D'APRÈS L' *ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)***

Ernestina Carrilho & Xulio Sousa



M e r c i b e a u c o u p !